

Переводческие приемы

Эквиваленты

- Dog-bee трутень
- Dog-bolt откидной болт
- Dog-collar ошейник

- The shadows of the gods сумерки богов

Частичные эквиваленты

- dirt cheap дешевле пареной репы
- Shadow тень
 полумрак
 призрак

Вариантное соответствие

- Pin палец
штифт
ось
цапфа
- Soldier солдат
военнослужащий
военный
рядовой

Вариантное соответствие

- Justice справедливость
правосудие
ЮСТИЦИЯ

Высокий high
tall

Контекстуальное соответствие

Cynical appreciation – НЕ циничная оценка, а
скептическая оценка

Cold-blooded plans - НЕ хладнокровные
планы, а коварные

планы

Трансформации

- Конкретизация

drink

He ordered a drink.

meal

Have you had your meal?

Генерализация

- A young man of **6 feet, 2 inches**.
- Молодой человек выше среднего роста

No **Hanging** Bill Законопроект об отмене
смертной казни

Foot\leg

Hand\arm

Смысловое развитие

I don't think she's living here at the moment.

He bed wasn't slept in.

Я думаю, что она не живет здесь в настоящее время. **Ее постель не смята.**

Антонимический перевод

- The woman at the other end asked him to **hang on**.
- Женщина на другом конце провода попросила его **не класть трубку**.

Целостное преобразование

- Tuna – селедка (рыба)
- The concept **would blow** the myths sky-high.
- Эта концепция **не оставит камня на камне** от созданного мифа.

Компенсация

- Зимние каникулы – Christmas holidays
- Сутки – day and night, 24 hours
- A fortnight – две недели

Реалии

- ***Душегрея***
- транслитерация: *dushegreya*,
- калька: *soul warmer*
- *описание: a loose unfastened waist-long shoulder strap garment or sleeveless jacket.*

Реалии

- *Altai, balalaika, beef Stroganov, Chekhov, commissar, dacha, Five Year Plan, glasnost, Gorbachev, Gulag, intelligentsia, shashlik, Kalashnikov, KGB, Khrushchev, knout, troika, pogrom, tundra, tsar/czar, War and Peace.*

Литература

- Вакс Э.П. Дух России. Пособие по культурологии на английском языке. – СПб.: Детство-Пресс, 1998.
- Кабакчи В.В. Англо-английский словарь русской культурной терминологии. – СПб.: Союз, 2002.

Грамматическая трансформация

- **Long habit has made** it more comfortable for
m to speak through people invented.
- В силу долголетней привычки **мне
удобней** высказаться устами **моих
персонажей**.

Грамматическая трансформация

- **Drowning is the biggest killer** of children in 21 countries.
- Из числа детей **погибающих** от несчастных случаев в 21 стране, **наибольший процент приходится на утонувших.**

Грамматическая трансформация

- Lord Nesby stretched a **careless** hand
- Лорд Несби **небрежно** протянул руку.

Амбивалентные конструкции

- He had his horse killed.
- He swore the day he was born.